



SELEZIONE PER LA COPERTURA DI INSEGNAMENTI MEDIANTE CONTRATTO DI DIRITTO PRIVATO, AI SENSI DEL REGOLAMENTO PER LA DISCIPLINA DEI CONTRATTI PER ATTIVITÀ DI INSEGNAMENTO AI SENSI DELL'ART. 23 DELLA LEGGE 30 DICEMBRE 2010 N. 240, PRESSO IL DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE, CULTURE E MEDIAZIONI DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO.

CODICE CONCORSO: 1173

VERBALE N.1
(CRITERI DI VALUTAZIONE)

La Commissione giudicatrice nominata con nota d'urgenza del Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature, Culture e Mediazioni (DLLCM) datata 15 novembre 2022 per la valutazione delle domande della selezione indicata in epigrafe con la quale è stato emanato, tra gli altri il bando, per la copertura degli insegnamenti di:

- Codice concorso 1173 /Insegnamento: **Teoria e tecnica della traduzione tedesca / SSD L-LIN/13**

per il corso di laurea in Lingue e Letterature Europee ed Extraeuropee, e composta da:

- Prof. Marco Castellari, Professore ordinario (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof. Franz Haas, Professore associato (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM;
- Prof.ssa Moira Paleari, Professoressa associata (SSD L-LIN/13) presso questo Ateneo, DLLCM,

si riunisce al completo per via telematica il giorno 23 novembre 2022 alle ore 11:30 per predeterminare i criteri di massima e le procedure per la valutazione dei candidati.

Si procede quindi alla nomina del Presidente nella persona del Prof. Marco Castellari e della Segretaria nella persona della Prof.ssa Moira Paleari

Ciascun commissario dichiara che non sussistono situazioni di incompatibilità, ai sensi degli artt. 51 e 52 c.p.c. e dell'art. 5, comma 2 del D.Lgs 1172/1948, con gli altri membri della commissione e di non essere stato condannato, anche con sentenza non passata in giudicato, per i reati previsti dal Capo I del Titolo II del Libro secondo del Codice Penale

La Commissione, preso visione del Regolamento per la disciplina dei contratti per attività di insegnamento ai sensi dell'art. 23 della legge 30 dicembre 2010 n. 240, emanato con D.R. 1130 del 28.2.2020 e del bando con il quale è stata indetta la procedura selettiva, prende atto che all'art. 4 del bando sono stabiliti i criteri per il conferimento degli incarichi di insegnamento.

Costituiscono titoli da valutare ai fini della selezione i titoli accademici, i titoli professionali, le pubblicazioni. La fase di selezione e comparazione tra i candidati deve avvenire sulla base della qualificazione scientifica e/o professionale e deve tener conto delle pubblicazioni scientifiche degli ultimi 10 anni, del curriculum dei candidati con riferimento al settore scientifico-disciplinare inerente l'attività didattica da svolgere, della pregressa attività professionale acquisita, con particolare preferenza per la materia oggetto del bando, della conoscenza della lingua per gli insegnamenti erogati in lingua inglese o altra lingua straniera.



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

Ai sensi dell'art. 23 della legge 30.12.2010, n. 240 costituiscono titoli preferenziali, ai fini dell'attribuzione dell'incarico di insegnamento, il possesso del titolo di dottore di ricerca, della specializzazione medica (se di settore pertinente), dell'abilitazione scientifica nazionale o titoli equivalenti conseguiti all'estero.

Sulla base di tali criteri generali stabiliti dal bando la Commissione passa a definire gli specifici criteri e i parametri da utilizzare nella valutazione delle pubblicazioni scientifiche, del curriculum, dell'attività didattica svolta.

La commissione specifica che il curriculum sarà valutato sulla base di:

1. Pertinenza di titoli e pubblicazioni con il SSD e con l'insegnamento previsti dal contratto, nonché della continuità delle attività svolte e della produzione scientifica;
2. Attività didattica come professore a contratto nella disciplina oggetto del bando o affini;
3. Conoscenza della lingua tedesca.

Nel caso di candidati che siano già stati titolari di analoghi contratti in anni precedenti, la Commissione tiene conto anche della valutazione della loro attività pregressa - **solo se svolta nell'ambito dello stesso corso di studio**- da acquisirsi presso il competente Organo collegiale, e delle opinioni espresse dagli studenti, ove disponibili.

La Commissione stabilisce che i candidati **SOSTENGANO UN COLLOQUIO** al fine di accertare l'idoneità all'insegnamento.

La Commissione sulla base dei criteri sopra indicati stabilisce che assegnerà 50 punti per i titoli, 30 punti per le pubblicazioni presentate e 20 punti per il colloquio.

La Commissione stabilisce, inoltre, che in caso di punteggio inferiore a 10 nella valutazione dei titoli e delle pubblicazioni il candidato sarà considerato "non idoneo".

Il colloquio si intende superato solo se il candidato otterrà un punteggio non inferiore a 10.

Non saranno valutate le pubblicazioni non allegare alla domanda.

In caso di presentazione di un numero di pubblicazioni superiore al numero massimo richiesto dal bando, la Commissione valuterà le più recenti secondo quanto desunto dalle date di pubblicazione indicate.

Punteggio totale titoli 50 punti, di cui:

- Sino a punti 10 per titolo di Dottore di ricerca o titolo equivalente conseguito all'estero, congruente o affine al SSD oggetto del presente bando o a SSD affini;
- Sino a punti 10 per l'abilitazione scientifica nazionale o titolo equivalente conseguito all'estero, congruente o affine al SSD oggetto del presente bando;
- Sino a punti 10 per specializzazione, master, borse post dottorato, assegni di ricerca, congruenti o affini al SSD oggetto del presente bando;
- Sino a punti 1 per ogni anno di attività quale professore a contratto per insegnamenti con titolarità, sino a punti 0,5 per ogni anno di attività quale professore a contratto per insegnamenti integrativi, sino a un massimo di punti 10, purché congruenti o affini al SSD oggetto del presente bando;
- Sino a punti 2 per attività di formazione o di ricerca in qualificati istituti italiani o stranieri, congruente o affine al SSD oggetto del presente bando, sino a un massimo di punti 4;
- Sino a punti 1 per ciascun altro titolo sino a un massimo di punti 2



UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO
DIPARTIMENTO DI LINGUE, LETTERATURE,
CULTURE E MEDIAZIONI

- Sino a punti 4 per la conoscenza della lingua tedesca al livello necessario per l'attività didattica oggetto del presente bando

Punteggio totale pubblicazioni 30 punti, di cui:

- Sino a 8 punti per ciascuna monografia / edizione storico-critica di carattere scientifico e congruente o affine con il SSD del presente bando, sino a un massimo di punti 16;
- Sino a 4 punti per ciascun articolo in rivista, di carattere scientifico e congruente o affine con il SSD del presente bando, sino a un massimo di punti 12;
- Sino a 1 punto per ciascun contributo in volume, di carattere scientifico, congruente o affine con il SSD del presente bando, sino a un massimo di punti 2.

Punteggio totale colloquio 20 punti:

Il colloquio, in lingua italiana e tedesca da svolgersi attraverso piattaforma TEAMS, verterà su aspetti generali e specifici della teoria e tecnica della traduzione tedesca come disciplina universitaria e sarà valutato tenendo conto dei seguenti criteri:

- 1) Conoscenze disciplinari
- 2) Competenze metodologico-didattiche
- 3) Conoscenza della lingua

La Commissione decide di riconvocarsi secondo il seguente calendario:

30 novembre 2022, alle ore 15:30 (riunione telematica):
Valutazione dei titoli e delle pubblicazioni scientifiche dei candidati

Il presente verbale viene inviato per posta elettronica all'Ufficio Affidamenti e contratti di insegnamento: affidamenti.contratti@unimi.it per la pubblicizzazione sul sito web dell'Ateneo.

La seduta è tolta alle ore 11:50

Letto, approvato e sottoscritto

LA COMMISSIONE

Prof. Marco Castellari, Presidente

Prof. Franz Haas, Membro

Prof.ssa Moira Paleari, Segretaria